

## INTRODUCTION

Les mots contenus dans le dictionnaire que nous présentons ici appartiennent au parler berbère du Mzab du groupe dit zénète (cf. R. BASSET, *Etude sur la zénatia du Mzab, de Ouargla et de l'Oued Rir*, Paris, Leroux, 1893).

### I

#### LE MZAB ET LES MOZABITES. EN BREF

Le Mzab est une région de l'Algérie qui se situe dans la partie septentrionale du Sahara, à environ 600 km au sud d'Alger. Dans son ensemble cette région est souvent désignée par l'appellation arabe de «Chebka du Mzab» ou l'entrelac, le filet du Mzab, à cause de sa multitude de ravins entrecroisés comme les mailles d'un filet. En berbère du Mzab cette région est dite «Aghlane», soit, selon notre transcription **Aylan**, c'est la **tamurt Wəylan** la terre, le pays d'Aghlane, sans que nous ayons jamais pu savoir d'où venait ce nom à allure de pluriel.

Ce pays renferme sept villes : Ghardaïa, Mélika, Béni-Isguène, Bou-Noura, El-Atteuf, qui sont toutes les cinq dans la vallée même du Mzab ou Oued Mzab. Les deux autres sont excentriques : Berriane, à 45 km au nord de Ghardaïa et Guerrara à 100 km au nord-est.

Sont appelés Mozabites uniquement les habitants berbérophones de ces sept villes. Ils forment la majorité de la population totale, environ les 70 %, soit 70 000 sur un total de 100 000 en très gros, autour de 1976. Les non berbérophones sont des Arabes de divers groupes : Châamba, Mdabih, Béni-Merzoug, etc.

Au point de vue religieux, les Mozabites sont musulmans de la branche kharédjite des Ouahbites-Ibadhites (cf. entre autres, GOUVION, *Le Kharédjisme*, Monographie du Mzab, Casablanca, 1926, ou encore A. CHEVRILLON, *Les Puritains du Désert*, Paris, Plon, 1927).

Ce sont les descendants des rescapés du royaume ibadhite des Rostémides de «Tahert» (Tiaret) qui ont rejoint Sédrata de Ouargla aux environs de 908 de l'ère chrétienne, d'où ils ont émigré plus tard, vers l'an 1000, pour s'établir d'abord à El-Atteuf, en 1012, puis au village d'En-bas **Aḡərm wadday** en 1017, monté dans la suite sur la colline pour devenir Mélika. En 1046 fut fondée Bou-Noura et, presque en même temps, Ghardaïa qui devint plus tard la métropole du Mzab. Béni-Isguène ne date que de 1321. Plusieurs siècles après, quelques fractions de l'Oued Mzab allèrent se fixer à 100 km au nord-est, à Guerrara, en 1631 et à Berriane, à 45 km au nord, sur l'Oued Ballouh, en 1690. Ces dates sont celles données par le Cheikh Atfeyyech (mort en 1914) dans sa «Rissala Safia» (cf.

I

**P. CUPERLY**, *Aperçus sur l'histoire de l'Ibadhisme au Mزاب*, mémoire de maîtrise présenté à la Faculté des Lettres de Paris-Sorbonne en 1971, en particulier le chapitre II de la Rissala).

II

## RÉPARTITION DE LA LANGUE BERBÈRE AU MARC

On peut distinguer trois groupes :

- 1<sup>o</sup> Groupe du Nord : Rif, Beni-Snassen, Beni-Ouarain ;
- 2<sup>o</sup> Groupe du Centre ou du Moyen-Atlas ;
- 3<sup>o</sup> Groupe de l'Ouest, du Grand-Atlas et du Sous.

## DÉFINITION DU DIALECTE RIFAIN.

Le dialecte étudié ici est celui du groupe du Nord. Il est parlé dans la plus grande partie de la région montagneuse au Nord et au Sud du couloir de Taza. Aux abords de ce couloir et dans celui-ci ont réussi à se fixer des éléments arabes ou berbères arabisés, tous de langue arabe. Ce sont les Haouara, Branes, Tsoul, Ghiata.

Les tribus de langue berbère sont :

Au Nord du couloir de Taza : les six tribus rifaines : Boqqouia, Beni-Ouriaghel, Temsaman, Beni-Touzin, Beni-Oulichek, Beni-Said ; les Guelaïa, Kebdana, Beni-Snassen ; les Beni-Amret, Gzennaïa et Mtalsa ; les Beni Bou Yahï et Beni Bou Zeggou.

Enfin au Sud du couloir de Taza les tribus Beni-Ouarain.

A l'Ouest des tribus rifaines, les Djebala parlent arabe, sauf la confédération importante des Senhadja de Sreïr.

1. Une carte indiquant la répartition des parlers berbère et arabe, due à l'obligeance du lieutenant de vaisseau Montagne et du lieutenant aviateur Pennès, est annexée au présent travail.

UNIVERSITÉ DE PROVENCE AIX - MARSEILLE I  
Laboratoire d'anthropologie et de préhistoire  
des pays de la Méditerranée occidentale (L.A. 164 du C.N.R.S.)

ÉTUDES ETHNO-LINGUISTIQUES MAGHREB-SAHARA  
sous la direction de Salem CHAKER et de Marceau GAST

J. DELHEURE

**AGRAW N YIWALEN  
TUMZABT T-TFRANSIST**

**DICTIONNAIRE  
MOZABITE-FRANÇAIS**

SELAF  
Société d'études linguistiques et anthropologiques de France  
5, rue de Marseille  
PARIS-10<sup>e</sup>  
1984